



Z-1
0090
Tutzaue

Automobiltechnisches Wörterbuch

Band 2 deutsch, englisch, französisch



Automobiltechnisches Wörterbuch

Automobile Engineering Dictionary
Dictionnaire Technique de l'Automobile

Band 2 deutsch, englisch, französisch

Von Otto E. Tutzauer, BDÜ
und Ingrid M. Tutzauer, BDÜ



Carl Heymanns Verlag KG · Köln · Berlin · Bonn · München

Vorwort

Das vorliegende Wörterbuch soll über ein recht umfangreiches, alltagsnahes und sich schnell wandelndes Fachgebiet Auskunft geben. Mit den drei Sprachen soll es als Handwerkszeug beim internationalen Informationsaustausch benutzt werden. Aus diesem Grunde wurde auf alle weitreichenden Hinweise verzichtet. Die Verfasser gehen davon aus, daß der Benutzer bereits über ausreichende sprachliche und technische Erfahrung verfügt und auch zu den üblichen Wörterbüchern Zugang hat.

Das Fachgebiet wurde aus verschiedenen Blickwinkeln beleuchtet, denn Ingenieure, Juristen, Journalisten und Autofans sprechen nicht die gleiche Sprache. Aus diesem Grunde wurden auch Wörter benachbarter Gebiete aufgenommen, soweit es im vorgesehenen Rahmen angebracht erschien.

Wir möchten hier allen danken, die uns mittelbar oder unmittelbar bei der Fertigstellung dieses Wörterbuches geholfen haben. Ebenso sind wir Benutzern dieses Wörterbuches für Hinweise dankbar, die in zukünftige Ausgaben aufgenommen werden können.

Frankfurt/Main, September 1972

Otto E. Tutzauer
Ingrid M. Tutzauer

Preface

The field of automotive technology is quite large, near to everyday life and changing quite rapidly. This dictionary in three languages is intended as a tool for international communication. Therefore complicated cross-references are avoided. The authors think that the user will have sufficient language and technical knowledge and that he has access to the current dictionaries.

The entire field has been seen from different angles; after all, engineers, lawyers, journalists and auto fans do not speak the same language. For this reason, other words from related areas have been entered when considered adequate.

We want to thank all persons who helped us, directly or indirectly, in completing our task. We also want to thank users of this dictionary for all suggestions for improvement of further editions.

Frankfurt on the Main, September 1972

Otto E. Tutzauer
Ingrid M. Tutzauer

Preface

Ce dictionnaire doit informer sur un secteur assez important, proche de la vie de tous les jours et caractérisé par un changement rapide. Avec les trois langues, cet outil doit servir pour l'échange international d'informations. Pour cette raison les auteurs ont jugé bon de renoncer à tous les renvois, partant de l'idée que l'utilisateur possède une maîtrise suffisante de la langue et du secteur technique, et qu'il a accès aux dictionnaires courants.

La technique automobile a été vue sous différents aspects, car l'ingénieur, le juriste, le journaliste et le fanatique de l'automobile ne parlent pas la même langue. Pour cette raison des mots appartenant à des secteurs proches ont été repris lorsque cela semblait justifié dans le cadre du présent ouvrage.

Nous voudrions remercier ici tous ceux qui, directement ou indirectement, nous ont aidé dans le travail. Nous remercions d'avance les utilisateurs de notre dictionnaire pour toutes les indications qui pourraient être introduites dans les éditions futures.

Francfort sur Main, Septembre 1972

Otto E. Tutzauer
Ingrid M. Tutzauer

Hinweise für die Benutzung des Wörterbuches

Da bei einem Gebrauchswörterbuch Klarheit und Übersichtlichkeit wichtig sind, wurde auf umfangreiche Zeichen- und Abkürzungskodes verzichtet. Verwendet werden:

	Abkürzungen	Abbreviations	Abbréviations
m	Maskulinum	masculine noun	nom masculin
f	Femininum	feminine noun	nom féminin
n	Neutrum	neuter noun	nom neutre
pl	Pluraletantum	pluraletantum	pluriel
s.a.	siehe auch	see also	voir aussi
-	siehe	see	voir
US	In den USA üblich	current US use	courant aux USA
GB	In Großbritannien üblich	current in Great Britain	courant en Grande-Bretagne
obs.	veraltet	obsolete	vieux

Unterschiede zwischen US- und GB-Schreibweise werden nicht immer wiederholt; besonders häufig auftretende orthographische Unterschiede sind:

GB	US	GB	US
Carburetter	carburetor	labour	labor
centre	center	licence	license
disc	disk	metre	meter
draught	draft	mold	mould
gauge	gage	mould	mold
kerb	curb	tyre	tire

Wörter ohne besonderen Hinweis sind jeweils auch in der anderen Schreibweise gültig.

In den meisten Fällen wurde der vollständige Ausdruck aufgenommen, aber auch Teile dieses Ausdruckes, die in der Umgangssprache üblich sind.

Der Anhang bringt eine Liste von Formelausdrücken mit ihrer Lesart. Auf umfangreiche Umrechnungstabellen wurde verzichtet; dafür sind die Maßeinheiten in alphabetischer Reihenfolge im Text mit Umrechnungskoeffizienten für entsprechende, übliche Maßeinheiten gegeben.

Die Stichwörter sind in streng alphabetischer Reihenfolge angeordnet, wobei die Umlaute im Deutschen wie die entsprechenden Grundbuchstaben und das „ß“ wie „ss“ behandelt werden.

Als Stichwort gelten hier das erste, einzelne oder zusammengesetzte Wort einer Benennung. Benennungen, die dasselbe Stichwort enthalten, werden zu einer Gruppe zusammengefaßt, in der das Stichwort durch das Wiederholungszeichen ~ (Tilde) ersetzt wird. Es handelt sich dabei um ganze Wörter, eventuell mit den für die Angleichung notwendigen Buchstaben(gruppen).

Werden zwei Wiederholungszeichen verwendet, so steht das letztere für das Wort, das dem Wiederholungszeichen im vorangehenden Ausdruck folgt:

Boden

~ druck

~ ~ verteilung

~ ~ ~, spezifische -

Bei getrennten Wörtern ist die Tilde vom nachfolgenden Wort getrennt, sonst erscheint sie ohne Trennung;

spezifische Leistung

~ Leistung

Bremsbacke

~ backe

Bei möglichen Zweifelsfällen werden die Wörter, die in nachfolgenden Gruppen als Stichwort verwendet werden, durch einen | geteilt, wenn das Stichwort nicht dem ganzen Wort entspricht:

Sicherungs|träger

~ träger

Etwa bestehende Patente, Gebrauchsmuster, Warenzeichen u. ä. werden, wie in allgemeinen Nachschlagewerken üblich, nicht erwähnt. Dies soll nicht den Glauben erwecken, daß die Bezeichnungen frei und von jedermann benutzbar seien. Die Nennung von Herstellern, Erzeugnissen, Verfahren und ähnlichen Leistungen erfolgt nur beispielshalber; ein Werturteil ist hiermit nicht verbunden.

Directions for the Use of the Dictionary

A useful dictionary must be clear and easy to use. Complicated abbreviations and signs have been omitted.

We use:

	Abkürzungen	Abbreviations	Abbreviations
m	Maskulinum	masculine noun	nom masculin
f	Femininum	feminine noun	nom féminin
n	Neutrum	neuter noun	nom neutre
pl	Pluraletantum	pluraletantum	pluriel
s.a.	siehe auch	see also	voir aussi
-	siehe	see	voir
US	In den USA üblich	current US use	courant aux USA
GB	In Großbritannien üblich	current in Great Britain	courant en Grande-Bretagne
obs.	veraltet	obsolete	vieux

Orthographic differences between US and GB are not repeated all the time; current differences are:

GB	US	GB	US
Carburetter	carburetor	labour	labor
centre	center	licence	license
disc	disk	metre	meter
draught	draft	mold	mould
gauge	gage	mould	mold
kerb	curb	tyre	tire

Words without indication can also be used in the other area.

In most cases the complete expression was used; when currently used, parts were also entered.

The annex gives the pronunciation of mathematical expressions. Extensive conversion tables are not given; the dimensions are entered in the text part in alphabetical order and their mostly used conversion factors are given.

The key-words are arranged in strictly alphabetical order, the umlauts and the „ß” in German words being replaced with the appropriate basic letters and „ss” respectively.

A key-word is the first term — single or composed — of a word. Words containing the same key-word are grouped together, the key-word being replaced by the repetition sign ~. Parts of a word are not replaced, only entire words, eventually with a letter or a group of letters adjusting to the following words.

When two repetition signs are used, the last one represents the word which follows the repetition sign in the preceding expression:

Boden
~ druck
~ ~ verteilung
~ ~ ~ , spezifische -

When two words are separated, the representing repetition signs are separated, otherwise they appear without separation:

spezifische Leistung	Bremsbacke
~ Leistung	~ backe

Possible confusions are avoided by a separation of the word to be used as a key-word with | when the key-word is not constituted by the entire word:

Sicherungs|träger
~ träger

Patents, Trademarks and other protections are not indicated; they are currently omitted in books of this type. This does not mean, however, that these words are free and that they can be used by everybody. Naming of manufacturers, products processes or other services is only for example; it does not entail a judgment of value, neither positive nor negative.

Indications pour l'emploi du dictionnaire

Un dictionnaire «utilitaire» devant être clair et facile à utiliser avant toute autre chose, un code d'abréviations très simplifié a été utilisé :

	Abkürzungen	Abbreviations	Abbréviations
m	Maskulinum	masculine noun	nom masculin
f	Femininum	feminine noun	nom féminin
n	Neutrum	neuter noun	nom neutre
pl	Pluraletantum	pluraletantum	pluriel
s.a.	siehe auch	see also	voir aussi
-	siehe	see	voir
US	In den USA üblich	current US use	courant aux USA
GB	In Großbritannien üblich	current in Great Britain	courant en Grande-Bretagne
obs.	veraltet	obsolete	vieux

Les différences entre l'orthographe US et GB n'ont pas été répétées tout le temps ; des différences particulièrement courantes sont :

GB	US	GB	US
Carburetter	carburetor	labour	labor
centre	center	licence	license
disc	disk	metre	meter
draught	draft	mold	mould
gauge	gauge	mould	mold
kerb	curb	tyre	tire

Les mots sans indication spéciale sont valables dans les deux langues, éventuellement avec l'autre orthographe.

Dans la plupart des cas le terme complet a été utilisé, mais le terme raccourci a été répété s'il est courant.

L'annexe donne une liste d'expressions en formule et la façon de les lire. Nous n'avons pas donné des tables de conversion, mais introduit toutes les dimensions usuelles dans le texte, en ordre alphabétique, avec leurs facteurs de conversion pour des dimensions correspondantes normalement utilisées.

Les mots-clé sont classés par ordre strictement alphabétique, les métaphonies (Umlaut) allemandes étant traitées comme la lettre de base et «ß» comme «ss».

Le mot-clé est le premier terme — simple ou composé — d'une désignation. Les désignations qui contiennent le même mot-clé sont groupées, le mot-clé étant remplacé par le signe de répétition ~ (tilde). Il s'agit toujours de mots entiers, éventuellement suivis d'une ou de plusieurs lettres nécessaires.

Lorsque deux signes de répétition apparaissent, le dernier représente le mot suivant le signe de répétition du terme précédent:

Boden

~ druck

~ ~ verteilung

~ ~ ~, spezifische -

Lorsque les mots sont séparés, le signe de répétition est séparé du mot suivant, sinon il n'y a pas de séparation;

spezifische Leistung

~ Leistung

Bremsbacke

~ backe

En cas de doute les mots utilisés comme mot-clé dans les groupes suivants sont séparés par | lorsque le mot-clé ne correspond pas à tout le mot précédent:

Sicherungs|träger

~ träger

Les brevets, noms de marque et autre propriété industrielle ne sont pas indiqués. Ceci est pratique courante dans des ouvrages de ce genre, mais ne veut pas dire que ces désignations soient libres et que n'importe qui puisse les utiliser. Des producteurs, produits, procédés et autres services ne sont nommés qu'à titre d'exemple, sans représenter un jugement de valeur.

Aussprache mathematischer Ausdrücke

Pronunciation of Mathematical Expressions

Prononciation d'expressions mathématiques

$a + b$	a plus b	a plus b	a plus b
$a - b$	a minus b	a minus b	a moins b
ab $a \cdot b$ $a \times b$	$\left. \begin{array}{l} \\ \\ \end{array} \right\}$ a mal b, ab	a times b	a multiplié par b
$a (a + b)$	a mal Klammer auf a plus b Klammer zu	a times parenthesis a plus b parenthesis	a multiplié par parenthèse a plus b parenthèse fermée; a multiplié par a plus b entre parenthèses
a/b	a Schrägstrich b	a slant b, a oblique b	a trait oblique b
$a : b$ $a \perp b$ $\frac{a}{b}$	$\left. \begin{array}{l} \\ \\ \end{array} \right\}$ a (geteilt) durch b	a divided by b	a divisé par b, a sur b
$\frac{ab}{cd}$	ab durch cd	a times b over c times d	ab sur cd
(a)	a in runden Klammern	a in parentheses	a entre parenthèses
[a]	a in eckigen Klammern	a in brackets	a entre parenthèses
{a}	in geschweiften Klammern	a in braces	a entre parenthèses
$a : b :: c : d$	a verhält sich zu b wie c zu d	a is to b as c is to d	a est à b comme c à d

$a \approx b$	a ist etwa b (rund, angenähert, circa, ca., ungefähr)	a is approximately equal to b	a est à peu près b, a est proche de b, a est environ égal à b
$a = b$	a (ist) gleich b	a equal b	a égal b, a est égal à b
$a > b$	a (ist) größer als b	a is greater than b	a est plus grand que b
$a \geq b$	a ist größer oder gleich b	a is equal to or greater than b; a is not smaller than b (US)	a est plus grand ou égal à b
$a < b$	a (ist) kleiner als b	a is less than b	a est plus petit que b
$a \pm b$	a plus minus b	a plus or minus b	a plus ou moins b
a^2	a-Quadrat	a square	a au carré
a^3	a hoch drei	a cubed	a au cube
a^n	a hoch n	a to the n-th (power)	a puissance n
$\sqrt{a}$	Wurzel aus a	square root of a	racine carrée de a
$\sqrt[3]{a}$	Kubikwurzel aus a	cube root of a	racine cubique de a
$\sqrt[n]{a}$	n-te Wurzel aus a	n-th root of a	n-ième racine de a
a'	a Strich; a einmal gestrichen	a dash, a prime	a prime
a''	a zwei Strich a zweimal gestrichen	a double dash a double prime	a double prime
a^b	a oberer Index b	a super b	a indice supérieur b
$a \propto b$	a ist direkt proportional b	a is directly pro- portional to b; a varies as b	a est directement proportionnel à b
1%	ein Prozent	one per cent	un pour cent
0,1%	Null komma eins Prozent; ein Promille	point one per cent	zéro virgule un pour cent

A

A n, Ampère n; *A*, ampere; A m, ampère m

a (annum), Jahr n; year (y); année f (a.)

a n (Ar), 1 a = 100 m²; 0,0247 acres; 1 are

A. P. amerikanisches Patent; *American Patent*; brevet m américain

Abänderung f; *modification*; modification f

Abart f; *variety, modification, variation*; variété f, type m spécial

Abbau m; *take-off*; dépose f

~, chemischer; *depolymerisation*; dégradation f

~, thermischer m; *thermal degradation*; dégradation f thermique

abbauen; *to remove*; démonter, enlever

~ *to strip*; démonter

abbeizen; *to pickle*; décaper

Abbeizmittel n; *caustic*; caustique m

abbiegen (*Verkehr*); *to turn off* (traffic); tourner

abbiegen; *to bend, to curve*; tourner

abblasen; *to blast, to blow (off)*; souffler

abblasen (undicht); *to blow-by*; avoir des fuites f pl

Abblasepistole f; *blow gun, air pistol*; pistolet m à air

~rohr n; *blow-off pipe*; tuyau m de purge

~ventil n; *blow-off valve*; soupape f de purge

~; *blow-off, exhaust valve, bleeder valve*

abblättern; *to spall, to peel off*; s'écaille

abblenden; *to dim, to dip*; *to switch to dim lights, to dim the headlamps*; mettre en code

Abblendklappe f; *dim-out cap, headlight mask*; capuchon m de code

Abblendlicht n; *dimmed light, dipped light, anti-dazzle light, low beam (US), passing beam*; éclairage m code, feux m pl de croisement

~, asymmetrisch; *asymmetrical lower beam*; phare m de code asymétrique

~, symmetrisch; *symmetrical lower beam*, phare m de code symétrique

Abblendlichtverteilung f; *lower beam aim*; réglage m du phare de code

~schalter m; *dip switch, dimmer switch, dipper switch, beam selector (US)*; commutateur m code, commodo m, inverseur phare/code m

Abblendvorrichtung f; *dimming device, dipping device, dimmer, dipper*; bouton m de code

abbrechen; *to break off, to stop*; arrêter, cesser stopper

abbremsen; *to decelerate, to slow down*; ralentir, freiner

Abbremsung f; *braking ratio*; taux m de freinage

~(obs.); *brake efficiency, retarding force*; pourcentage m de freinage, coefficient m de freinage, effet m retardateur

Abdampfückstand m; *solid residue*; résidu m solide

Abdeckband n; *masking tape, cover band*; ruban m isolant, scotch m

Abdeckblech n; *panel*; tôle f de recouvrement

~; *haffle plate*; chicane f, cloison f, déflecteur m

abdecken; *to cap*; couvrir, fermer

Abdeckleiste f; *cover strip, trim, moulding (GB), molding (US)*; moulure f de recouvrement

Abdeckplane f; *tarpaulin*; bâche f

Abdeckplatte

Abdeckplatte f; *access plate*; plaque f de recouvrement

Abdicht- s.a. **Dichtungs-**

Abdichtband n; *sealing strip*, *weather-stripping*; bande f d'étanchéité

abdichten; *to caulk*, *to seal*, *to water-proof*, *to pack*; boucher, calfeuter, calfeutrer, rendre étanche, garnir

Abdichtring m; *sealing ring*; rondelle f d'étanchéité

Abdichtung f; *closure*; joint m

Abdichtungsprofil n; *weather strip*; profil m d'étanchéité

Abdichtungsring m; *washer*, *sealing ring*; anneau m de joint

abdrehen (abschalten); *to shut off*, *to switch off*, *to turn off*; couper

~ (**Gewinde**); *to strip a thread*; arracher le filetage m

~ (**Stirnfläche bearbeiten**); *to face*, *to dress*; dresser

Abdrehrichtung f; *turn-off direction*; sens m de fermeture

Abdrehstahl m; *lathe tool*; outil m de décolletage

Abdrücken n (Dichtheitsprüfung); *pressure testing for leaks*; essai m d'étanchéité sous pression

~ (**Reifen**); *bead breaking*; déjantage m

Abdrückmutter f; *draw-off nut*, *puller nut*; écrou m d'arrachage

Abdruckschraube f; *puller screw*, *lifting screw*; vis f d'arrachage

Abfahrt f; *departure*, *start*, *take off*; départ m

Abfahrgrenze f; *minimum tread thickness*; épaisseur f minimale de la bande de roulement

Abfall m; *waste*, *scrap*, *refuse*, *trash*, *rubbish*; déchets m pl

~ (**Abnahme**); *decrease*, *drop*, *deterioration*; réduction f, chute f, perte f

~ (**el., Spannungs-**); *voltage drop*; chute f de tension

~ (**des Relais**); *deenergization*; coupure f

abfallen (nachlassen); *to decrease*, *to lose*, *to deteriorate*, *to fall off*, *to decline*,

to sag, *to reduce*, *to slow down*, *to drop down (off)*; décroître, se réduire, perdre, diminuer, tomber, baisser

abfallen (Relais); *to drop*, *to deenergize*; tomber

Abfalltasche f; *waste-basket*; poubelle f

Abfallzeit f; *decay time*, *releasing time*; durée f de coupure

abfangen; *to intercept*; intercepter, capter

abfasen; *to chamfer*, *to deburr*; chanfreiner, ébavurer

Abfederung f; *padding*, *shock absorption*, *springing*; rembourrage m

abfräsen; *to mill off*; fraiser

abfressen; *to corrode*, *to eat away*, *to etch away*; corroder

abführen; *to abduct*; dériver (la chaleur)

Abgas n; *exhaust gas*; gaz m d'échappement

Abgas|absaugung f; *exhaust gas exhaustion*; aspiration f des gaz d'échappement

~ **analysator** m; *exhaust gas analyzer*; analyseur m des gaz d'échappement

~ **entgifter** m; *exhaust gas purifier*; purificateur m des gaz d'échappement

~ **heizmantel** m; *exhaust gas jacket*; réchauffeur m aux gaz d'échappement

~ **heizung** f; *exhaust-operated air heating*; chauffage m par gaz d'échappement

~ **kontrolle** f; *exhaust gas analysis*; contrôle m des gaz d'échappement

~ **leitung** m; *exhaust pipe*, *mufler (US)*; tuyau m d'échappement

~ **prüfgerät** n; *exhaust gas analyzer*; analyseur m des gaz d'échappement

~ **qualität** f; *exhaust gas quality*; qualité f des gaz d'échappement

~ **reinigung** f; *exhaust gas purification*; purification f des gaz d'échappement

~ **schalldämpfer** m; *exhaust silencer*; pot m d'échappement

Abgasschlauch m; *exhaust hose*;
tube m flexible d'échappement
~ **temperatur** f; *exhaust gas tempera-
ture*; température f des gaz d'échap-
pement
~ **trübung** f; *exhaust gas opacity*; opacité f
des gaz d'échappement
~ **turbine** f; *exhaust driven supercharger*;
exhaust gas turbine; turbocompresseur
m à gaz d'échappement, turbine f sur
les gaz d'échappement
~ **turboaufladung** f; *exhaust driven
supercharger*; turbocompresseur m à
gaz d'échappement
~ **untersuchung** f; *exhaust gas analysis*;
analyse f des gaz d'échappement
~ **zusammensetzung** f; *exhaust gas
composition*; composition f des gaz
d'échappement
abgefahren (Reifen); *worn out*; usé
abgefahrener Reifen m; *worn-out tyre*;
pneu m usé
abgefast; *beveled, chamfered*; de biais,
chanfreiné, ébavuré
abgenutzt; *worn, run down*; usé
abgeschert (Gewinde);
stripped; foiré
abgeschirmte Zündung f; *screened
ignition*; allumage m blindé
abgesetzte (Bohrung) f; *stepped hole*;
alésage m étagé
abgesetzte Welle f; *shouldered rod*;
arbre m détourné
abgestellt; *parked*; en stationnement
~ **auf** .; *oriented*; orienté vers
abgestimmt; *coordinated, adapted, in
tune*; coordonné
abgestufte Bremsleistung f; *gradual
braking*; freinage m progressif
abgraten; *to deburr, to trim, to remove
flash*; ébavurer, nettoyer
Abguß m; *cast, casting*; moulage m,
fonte f
abhaken; *to unhook*; décrocher
abhängen; *to unhitch*; décrocher
Abhängigkeit f; *dependence*; dépen-
dance f, relation f, fonction f

Abheben n (Rad); *adhesion loss*; perte
f d'adhésion
Abhilfe f; *redress*; remède m
abisolieren; *to strip, to bare*; dénuder
abkant; *to round off, to bevel, to cham-
fer, to trim, to bend*; casser l'arête
~; *to taper*; chanfreiner
abklappbare Wagenwand f (Last-
wagen); *side rack*; ridelle f
abklappen; *to hinge down, out or away,
to let down*; pivoter
Abklingzeit f; *decay time, fade out*;
temps m de chute
abkröpfen; *to offset*; désaxer, décaler
abkühlen; *to cool*; refroidir
Abkühlpause f; *cooling period*; période
f de refroidissement
Abkühlung f; *cooling off, refrigeration,
cooling, chilling*; refroidissement m
~ **geschwindigkeit** f; *rate of cooling*;
vitesse f de refroidissement
~ **größe** f (Katawert); *cooling coeffi-
cient*; coefficient m de refroidisse-
ment
abkuppeln (Kupplung); *to disengage
the clutch, to disconnect, to unclutch
(US coll.)*; *to declutch*; débrayer,
~; *to uncouple*; désaccoupler
Ablagefach n; *glove box*; boîte f à
gants
Ablagenetz n; *rack*; filet m à bagages
Ablagerung f; *deposit*; dépôt m
ablassen; *to drain*; vider, faire sortir
Ablaßhahn m; *drain cock, drain tap*;
robinet m de vidange
~ ~ **blow-off cock**; robinet m
de vidange
~ **schraube** f; *drain plug*; bouchon m
de vidange
~ **ventil** n; *drain valve, flush valve*; sou-
pape f de vidange, robinet m de
vidange, valve f de purge
Ablauf m; *drain*; vidange m
~ **im Boden**; *floor drain*; écoulement m
dans le sol
~ **geräusch** n; *rolling noise*; bruit m
de roulement

Ablauf|leitung f; *drain pipe*; tuyau m de vidange
 ~ **plan** m; *flow chart*; diagramme m de fonctionnement
ablehnen; *to refuse*; refuser
ableiten; *to abduct*; dériver (la chaleur)
Ablenk|fläche f; *deflector guide*; déflecteur m
 ~ **platte** f (**Schmierung**); *splash-plate*, *deflector plate*; déflecteur m (de graissage), *chicane* f, déflecteur m
ablesen; *to read*; lire, relever
Ablesungsfehler m; *error in reading*; erreur f de lecture
Ablieferung f; *delivery*; livraison f, fourniture f
abmagern (**Gemisch**); *to make lean*; appauvrir le mélange m
Abmaß n; *measurement*, *dimension*; dimension f
Abmaße n pl; *overall dimensions*; dimensions f pl hors tout
abmessen; *to measure*, *to gauge*, *to time*; mesurer
Abmessung f; *dimension*, *measurement*, *calibration*, *size*; dimension f, quantité f
 ~ **en** f pl; *overall dimensions*; dimensions f pl hors tout
 ~ **snorm** f; *dimensional standard*; standard m de dimension
abmontieren; *to demount*; démonter, enlever
Abnahme f (**Abbau**); *take-off*; dépose f
 ~ (**Fortnahme**); *removal*; enlèvement m
 ~ (**Minderung**); *reduction*, *decrease*, *decline*; réduction
 ~ (**Geschwindigkeit**); *deceleration*; ralentissement m
 ~ (**Schwundung**); *shrinkage*, *loss*; retrait m
 ~ (**Prüfung**); *inspection*; inspection f
 ~ (**Annahme**); *acceptance*; réception f
 ~ **bedingung** f; *acceptance specification*; cahier m de charges

~ **bericht** m; *acceptance report*; rapport m de réception
 ~ **lehre** f; *inspection gauge* (GB), *inspection gage* (US), *master gauge*, *acceptance gauge* (gage, US); jauge f de réception, rapporteur m, calibre m de réception
 ~ **prüfung** f; *acceptance test*; essai m de réception
 ~ **zeichnung** f; *approval drawing*; dessin m d'acceptation
abnehmbar; *removable*, *detachable*, *disconnecting*; amovible, détachable, démontable
 ~ **e Felge** f; *interchangeable rim*, *removable rim*, *dismountable rim*, *detachable rim*; jante f mobile, jante f démontable, jante f amovible
 ~ **er Flansch** m; *detachable flange*; rebord m détachable
 ~ **es Rad** n; *detachable wheel*; roue f démontable
abnehmen; *to demount*, *to remove*; démonter, enlever
abnieten; *to draw rivets*; enlever les rivets
abnormaler Verschleiß m; *abnormal wear*; usure f anormale
abnutzen; *to wear*; user
Abnutzung f; *abrasion*, *wear*; usure f
 ~, **dachförmige** - f; *roof-shaped wear*; usure f en forme de toit
 ~, **sägezahnförmige** - f; *tooth-shaped wear*; usure f en dents de scie
 ~, **stellenweise** - f; *spotty wear*; usure f en zone
 ~, **ungleichmäßige** - f; *irregular wear*; usure f irrégulière
 ~, **vorzeitige** - f; *excessive wear*; usure f prématurée
 ~, **wellenförmige** - f; *cupping*; usure f en vague
 ~, **Reifenlaufflächen** - f; *tread wear*; usure f de la bande de roulement
 ~ **sbeständigkeit** f; *abrasion*, *resistance*; résistance f à l'usure
 ~ **sgrad** m; *rate of wear*; taux m d'usure